

Zeitschrift:	Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica
Herausgeber:	Schweizerische Vereinigung für Altertumswissenschaft
Band:	17 (1960)
Heft:	3
Artikel:	PSI VII 844, ein Isishymnus
Autor:	Heitsch, E.
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-16616

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PSI VII 844, ein Isishymnus

Von E. Heitsch, Göttingen

Für das seit seiner Herausgabe offenbar nicht mehr angefaßte Fragment läßt sich, wie ich denke, eine exaktere Deutung gewinnen; dem zum Teil neu ergänzten Text¹ seien daher einige Bemerkungen gewidmet.

]. . . . ο[
οὔτε βαρυγδούποισι τινασσόμ[εθα βροντῆσιν,
οὔτε νιφοβλήτοισιν ἀλαίνομ[εν οὔρεσι μακροῖς.
αἰεὶ δ' ἀννεφέλοισιν ἰαινόμεθ' [αιθέρος αὐγαῖς.
5 ἐκ σέο δ' ἵδμεν ὅθεν φάος ἔρχ[εται ἡελίοιο
 ἥχι τε νόκτα μέλαιναν ἐφέλκ[εται, ή δέ τε γῦρον
 ἀστρα παλιννόστοιο μέγα⟨ν⟩ στε[ίχουσι κελεύθον.
 ὡς τε Ποσιδάνων ἔλαχεν κυα[νόχροα πόντον
 καὶ ζόφον εὐρώντα μελαγχαίτη[ς λάχεν "Αιδης.
10 ἐκ δὲ σέθεν βροντάς τε κεραυν[ούς τ' αἰθαλόεντας
 καὶ γένεσιν ψυχρῶν ἀνέ[μ]ων καὶ σω[
 ἐκλύομεν μακάρων τε φύσιν θ[ητῶν τε γενέθλην.
 ἀλλὰ καὶ ἀνδρομένην ἀρετὴν καὶ {π} φρ[
]. . . σε κοσμ. [

Läßt die mögliche Deutung von 2 als «wir lassen uns (dank Deiner Belehrung) nicht mehr schrecken» den Adressaten unbestimmt, so kann 3f. nicht mehr auf einen menschlichen Wohltäter bezogen werden; also wendet sich unser Fragment in 5 und 10 an einen Gott². Demnach beschließen die Verse 2–4 die Schilderung eines (bei der Schöpfung) begünstigten Landstriches³; zu vergleichen ist aus der

¹ Geändert habe ich folgende Ergänzungen Vitellis: 4 ... [εἴαρος ὥραις, 6 ἐφέλκ[ει, σὺν δέ τε πάντα, 7 μέγα στε[νάχοντα κελεύθον. 12 vielleicht besser θητῶν τ' ἀρθρώπων. – Für die, hier nicht gekennzeichneten, zahlreichen Kürzungen s. Vitelli.

² Vitelli, der durch ἐκ σέο und ἐκ δὲ σέθεν auf einen göttlichen Adressaten ('z. B. Helios') als 'ersten Eindruck' kommt, entscheidet sich allerdings für: «Il 'poeta' celebra, se non m'inganno, – con enfasi magari eccessiva –, un dotto filosofo della natura che, almeno a giudizio del poeta stesso, aveva spiegato le maraviglie del κόσμος così nell'ordine fisico come nell'ordine morale.» So auch A. Körte, APF 8 (1927) 255.

³ Gegen ein metaphorisches Verständnis dieser ersten Verse sprechen nicht nur 3f., sondern auch die Komposition: Die gleichen Verseröffnungen 5 und 10 (auch 13) weisen darauf hin, daß wir einen Ausschnitt aus einer Aufzählung von Wohltaten vor uns haben, nicht aber in den ersten Versen den Schluß einer Schilderung des Lebens in der Ataraxia, die dann ab 5 – hier wäre in diesem Falle mindestens ein γάρ zu erwarten – begründet würde. – Auch ein Vergleich mit Lukrez 3, 9ff., worauf mich Herr Prof. Deichgräber weist, scheint mir obige Deutung zu bestätigen, sofern dort anders als im Frg. die Ataraxia in der empfangenen Offenbarung gründet (14 *nam simul ...*). Bezeichnend ist ferner das andere Verhältnis zur Mythologie: dort Auflösung mythischer Vorstellungen (23–30, *Acherusia tempora*), in unserm Frg. dagegen diese mythischen Namen gleichsam als Poetizismen innerhalb einer (physikalischen) Kosmologie.

Kore Kosmou Stob. I 410–413; auf die Fragen des Horos: *πῶς γίγνονται αἱ ψυχαὶ συνεταί, ὡς τεκοῦσα;* und wenig später: *διὰ τίνα οὖν αἰτίαν, ὡς τεκοῦσα, οἵ ἔξω τῆς ἱερωτάτης ἡμῶν χώρας ἀνθρωποι ταῖς διανοίαις οὐκ ὄντως εἰσὶ συνετοί, ὡς οἱ ἡμέτεροι;* heißt es dort in der Antwort der Isis unter anderm: *ἔπειδὴ δὲ ἐν τῷ μέσῳ τῆς γῆς κεῖται ἡ τῶν προγόνων ἡμῶν ἱερωτάτη χώρα, τὸ δὲ μέσον τοῦ ἀνθρωπίνου σώματος μόνης τῆς καρδίας ἐστὶ σηκός, τῆς δὲ ψυχῆς ὁρμητήριον ἐστι καρδία, παρὰ ταύτην τὴν αἰτίαν, ὡς τέκνον, οἱ ἐνταῦθα ἀνθρωποι τὰ μὲν ἄλλα ἔχοντιν οὐχ ἥττον δσα καὶ πάντες, ἔξαιρετον δὲ τῶν πάντων νοεροί εἰσι καὶ σώφρονες, ὡς ἀν ἐπὶ καρδίας γενόμενοι καὶ τραφέντες. ἄλλως τε δὲ μὲν νότος, ὡς παῖ, δεκτικὸς ὁν τῶν ἐκ τοῦ περιέχοντος συνισταμένων νεφῶν* (Lücke). *ὅπου δ' ἀν ἐμπέσῃ νεφέλη, τὸν ἐπικείμενον ἥχλυσεν ἀέρα καὶ τρόπον τινὰ καπνοῦ κατεκόμισε, καπνὸς δὲ ἡ ἀχλὺς οὐ μόνον ὀμμάτων ἐστὶν ἐμπόδιον, ἄλλα καὶ νοῦ. ... δὲ βορέας τῇ συμφώνῳ ψυχρίᾳ ἀποπήσσει μετὰ τῶν σωμάτων καὶ τὸν νοῦν τῶν ὑπ' αὐτὸν ἀνθρώπων. τὸ δὲ μέσον τούτων εἰλικρινὲς δν κτλ.* Eben diese bevorzugte Lage Ägyptens, die Isis hier ihrem Sohne offenbart, verstehen unsere Verse als ein Göttergeschenk an die Landesbewohner bzw. Glaubensgenossen.

Der Gaben der Landesherrin aber sind mehr: Isis hat mit Kultur und Zivilisation auch Theorie und Einsicht gebracht⁴; ob mittelbar dadurch, daß die Bewohner ihres meteorologisch begünstigten Landes hellsichtiger sind, oder aber durch unmittelbare Offenbarung, ist dabei sachlich im Grunde gleichgültig und mehr eine Frage des theologischen Stiles⁵. Wie also gesagt werden kann: *οὗτοι (Osiris und Isis) μόνοι τὰς κρυπτὰς νομοθεσίας τοῦ θεοῦ παρὰ Ἐρμοῦ μαθόντες τεχνῶν καὶ ἐπιστημῶν καὶ ἐπιτηδευμάτων ἀπάντων εἰσηγηταὶ τοῖς ἀνθρώποις ἐγένοντο καὶ νομοθέται* (Stob. I 406), so danken unsere Verse 5–7 zunächst für astronomische Aufklärung⁶. Isis ist ja nicht zuletzt Herrin auch der Gestirne; vgl. die Isis-Aretalogie P. Ox. XI 1380, 158⁷: *ἡλιον ἀπ' ἀνατολῆς μέχρι δύσεως σὺ ἐπιφέρεις; von den Isishymnen bei Peek: Hym. Cym. 13f. (= Hym. Iet. 10f.) ἐγὼ ἀστρων ὁδοὺς ἔδειξα. ἐγὼ ἡλίον καὶ σελήνης πορείαν συνεταξάμην; 44f. ἐγὼ ἐν ταῖς τοῦ ἡλίον αὐγαῖς εἰμι. ἐγὼ παρεδρεύω τῇ τοῦ ἡλίον πορείᾳ; Hym. Cyr. 16f. οὐδ' ἀστρα γὰρ φοιτῶσι τὴν αὐτὴν ὁδόν, ἀν μὴ ἔξ ἐμοῦ λάβωσιν ἐντολάς; Hym. Andr. 27–34.*

⁴ Für die Weitergabe dieser Offenbarung s. Stob. I 394f.: *πρόσεχε, τέκνον Ὠρε, κρυπτῆς γὰρ ἐπακούεις θεωρίας, ἵς δὲ μὲν προπάτωρ Καμῆφις ἔτυχεν ἐπακούσας παρὰ Ἐρμοῦ τοῦ πάντων ἔογων ὑπομνηματογράφου, ἔγω δὲ παρὰ τοῦ πάντων προγενεστέρου Καμῆφεως, διπότ' ἐμὲ καὶ τῷ τελείῳ μέλανι ἐτίμησε. νῦν δὲ αὐτὸς σὺ παρ' ἐμοῦ.* Dazu von den bei W. Peek, *Der Isishymnus von Andros und verwandte Texte* (Berlin 1930) zusammengestellten Texten: *Hym. Cym. 3* (= *Hym. Iet. 2*) *Ἐλαῖς ἐγὼ εἰμι ἡ τύραννος πάσης χώρας καὶ ἐπαιδεύθην ὑπὸ Ἐρμοῦ καὶ γράμματα εὑρον μετὰ Ἐρμοῦ ...*

⁵ S. Stob. I 386: ..., καὶ ἔως δὲ τῶν συμπάντων οὐκ ἔβούλετο τεχνίτης ἀγνωσίᾳ κατεῖχε τὰ ἔνυπαντα. ὅτε δὲ ἔκρινεν αὐτὸν ὅστις ἐστὶ δηλῶσαι, ἔσωτας ἐνεθούσιασε θεοῖς καὶ αὐγὴν ἥν εἶχεν ἐν στέρονοις πλείονα ταῖς τούτων ἔχαρισατο διανοίαις. ἵνα πρῶτον μὲν ζητεῖν θελήσωσιν, εἶτα καὶ κατορθώσαι δυνηθῶσι.

⁶ Für den sprachlichen Ausdruck vgl. Θ 485f. ἐν δ' ἔπεισ' ὠκεανῷ λαμπρὸν φάος ἡελίοιο ἔλκον νύκτα μέλαιναν ἐπὶ ζείδωρον ἄρονραν, und aus der späten Zeit Pamprepios (Gerstinger, Wien. Sitzb., Phil.-hist. Kl., 1928) c. I 177–9 ἡδη μὲν Φαέθοντος ἐφ' ἐσπερίης πόμα λίμνης αἰθερίην κροτέοντες ὑπ' ἵχνεσιν ἀτραπὸν ἵπποι ἀντυγα μυδαλέην λιποφεγγέος ἔλκον ἀπίρνης.

⁷ Mit neuen Lesungen und Ergänzungen bei G. Manteuffel, *De opusculis Graecis e papyris, ostracis lapidibusque collectis* (Warschau 1930) 70ff.

Wenn im folgenden (8f.) von ihr auch unsere Kunde über Poseidon und Hades und deren Element stammt, so wird damit der Ausdruck dafür, daß Isis uns das Wissen um die Weltschöpfung offenbarte, mythologisch gräzisiert (*O* 190f. ἦτοι ἐγὼν ἔλαχον πολιὴν ἀλλα ναιέμεν αἰεὶ παλλομένων, 'Αίδης δ' ἔλαχε ζόφον ἡερόεντα. Den folgenden Vers 192 *Ζεὺς δ' ἔλαχ'* οὐρανὸν ενδρὸν ἐν αἰθέροι καὶ νεφέλησι konnte unser Dichter naturgemäß nicht brauchen!). Zur Sache vgl. Hym. Andr. 26f. *Εἰσις ἐγὼ πολύβουλος ἔχωρισα τέρματ'* Ολύμπω καὶ χιόνα μυδαλένη σκοτοείμονα; Hym. Cym. 12 (= Hym. Iet. 9) ἐγὼ ἔχωρισα γῆν ἀπ' οὐρανοῦ; Hym. Cym. 4f. ἐγὼ τύραννος *Εἰσις αἰῶνος μόνη πόντου τε καὶ γῆς τέρμονας τ'* ἐπιβλέπω καὶ ... κτλ. Zum Ganzen noch SEG VIII 548, 9f. σοῦ τε χάριν συνέστηχ' ὁ πόλος καὶ γαῖα ἄπασα καὶ πνοιαὶ ἀνέμων καὶ ἥλιος ὁ γλυκυφεγγής.

Für Isis als Wettergottheit (10f.) vgl. Hym. Cym. 39 ἐγὼ ποταμῶν καὶ ἀνέμων καὶ θαλάσσης εἰμὶ κυρία, 42 ἐγὼ κεραυνοῦ κυρία εἰμί; P. Ox. 1380, 237f. σὺ ἀνέμων καὶ βροντῶν καὶ ἀστραπῶν καὶ χιόνων τὸ ιράτος ἔχεις; ferner 227–30; Hym. Andr. 169 ὑπερφιάλοις δὲ κεραυνώς [ἀστράπτουσα β]ολαῖς στιβαρὰν θνατοῖσιν ἀπειλὰν [έ]μβ[άλλω βρε]μέθοντας. Zum Ganzen aber auch P. Ox. 1380, 184 σὺ πάντων ὑγρῶν καὶ ξηρῶν καὶ ψυχρῶν, ἐξ ὧν ἄπαντα συνέστηκεν, ενδρέτρια πάντων ἐγενήθης.

Für 12 genügt es, an die Offenbarungen der Kore Kosmou (Stob. I 385–414) zu erinnern; ferner etwa Hym. Cym. 23f. (= Hym. Iet. 20f.) ἐγὼ ἀγάλματα θεῶν τειμᾶν ἐδίδαξα. ἐγὼ τεμένη θεῶν ἰδρυσάμην⁸.

Mit 13 endlich tritt die θεσμοφόρος (SEG VIII 551, 4 Δηοῖ ὑψίστη "Ισιδί θεσμοφόρῳ) in den Blick; vgl. SEG 548, 4–6 παντοίων ἔργων ἐμέλησέ σοι, ὅφρ' ἀναδοίης ἀνθρώποισι βίον τε καὶ εὐνομίην τε ἄπασι, καὶ θεσμοὺς κατέδειξας, ἵν' εὐδικίη τις ὑπάρχῃ. Hym. Cym. 4 (= Hym. Iet. 3) ἐγὼ νόμους ἀνθρώποις ἐθέμην καὶ ἐνομοθέτησα ἀ οὐθεὶς δύναται μεταθεῖναι, 16 ἐγὼ τὸ δίκαιον ἰσχυρὸν ἐποίησα, usw.

Damit brechen unsere Verse ab, die Buchstabenreste von weiteren 14 Versen geben nichts mehr aus. Immerhin reicht das Erhaltene, ihm seinen Ort zuzuweisen. Die vorhandenen Dokumente der Isisreligion, die die Parallelen boten, zeigen bei aller variierenden Ausführung einen so fest umrissenen Gehalt, daß mit Erfolg versucht worden ist, an Hand der weitgehenden Identität der Einzelzüge gleichsam ein Stemma der Hymnen bzw. Aretalogien zu entwerfen⁹. In dieses von Harder gegebene Entwicklungsbild fügt sich nun das neue Fragment glücklich ein. Die ersten Verse lassen, wie oben gezeigt, noch stärker die alte ägyptische Landesherrin empfinden; im folgenden dann schiebt sich die universale Isis vor, die παντοκράτειρα (SEG VIII 548, 2), die sich selbst als solche offenbart hat (ἐν παντὶ τόπῳ κατέδειξας πρὸς τὸ εἰδέναι πάντας ἀνθρώπους, ὅτι οὐρανὸς ἀνεστάθη

⁸ Für das Bedürfnis der Zeit nach γνῶσις θεῶν s. etwa PGM II 127 δῶρόν μοι ἐδωρήσω τὴν τοῦ μεγίστου σὸν ὀνόματος γνῶσιν, aber auch Ev. Joh. 17, 3 αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεόν καὶ δν ἀπέστειλας Ἱησοῦν Χριστόν (dazu 17, 25f.).

⁹ R. Harder, *Karpokrates von Chalkis und die memphitische Isispropaganda* Abh. Berl. Akad. 1943, Nr. 14. Dazu A. D. Nock, *Gnomon* 21 (1949) 221–228.

παρὰ σοῦ P. Ox. 1380, 207; zum Teil gelesen und ergänzt von Manteuffel l. c.). Als Schöpferin aller Dinge und Geberin aller Güter (*σεμνοτάτη δώτειρ' ἀγαθῶν μερόπεσσι ἀπασι* SEG VIII 550, 3) hat sie den Menschen gerade dadurch in dieser Welt heimisch gemacht, daß sie ihn ihre Schöpfung begreifen, ihre Satzungen erkennen lehrte. Nicht nur daß alles am Anfang von ihr geschaffen wurde, macht ihre Bedeutung aus; sondern die Welt, wie sie heute ist, rationalisiert und ge deutet zu haben, doch auch zu sagen, was menschlichem Zusammenleben not tut, die Aufklärung also über und für die Gegenwart tut den Griechen¹⁰ unter ihren Jüngern Genüge.

So verstanden, bietet sich hier für die Auseinandersetzung der Isisreligion mit griechischem Geist und Weltverstehen und für ihre fortschreitende und nicht allein in Sprache und Ausdrucksmitteln zu greifende Umformung ein unverächtliches Zeugnis.

¹⁰ Denken und Welterkennen versteht sich hier also noch als Gabe und ist nicht willens, sich als selbstmächtige *σοφία τοῦ αἰῶνος τούτου* (1. Ep. Cor. 2, 6) verdächtigen (vgl. Ep. Rom. 1, 21–32) zu lassen und abzudanken (*ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρά παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν*, 1. Ep. Cor. 3, 19) zugunsten einer *σοφία καὶ σύνεσις πνευματική* (Ep. Col. 1, 9).